

Quinta corrección de errores y mejoras en la traducción del Reglamento de Regatas a Vela 2017-2020

NOTA: Todas las correcciones se incorporan en la última edición web del RRV, en este caso [171050].

A. Correcciones correspondientes a la versión web [171000] que han sido incorporadas en la edición impresa de abril 2017:

NOTA: Solo se recogen aquellas correcciones que afectan al significado de la correspondiente regla. Hay ciertas correcciones menores (vgr: cambio de comas por punto y coma) que no se detallan.

[1] – Definiciones: Baliza

Tercera línea, donde dice	Debe decir
“...y desde e que se extiende la línea de salida o de llegada”	“...y desde la que se extiende la línea de salida o de llegada”

[2] – Definiciones: Espacio en Baliza

Apartados (a) y (b), donde dice	Debe decir
“(a) <i>espacio</i> para dirigirse a la <i>baliza</i> cuando...”	“(a) el espacio que necesita para dirigirse a la <i>baliza</i> cuando...”
“(b) <i>espacio</i> para rodear la <i>baliza</i> como...”	“(b) el espacio que necesita para rodear la <i>baliza</i> como...”

[3] – Definiciones: Terminar

Primera línea, donde dice	Debe decir
“Un barco <i>termina</i> cuando	“Un barco <i>termina</i> cuando

cualquier parte de su casco o de su tripulación...”	cualquier parte de su casco, o de su tripulación...”
---	--

[4] – Parte 1, Regla 3.1

Apartado (a), primera línea, donde dice	Debe decir
“Al tomar parte en una prueba regida por estas <i>reglas de regata</i> , o al tener ...”	“Al tomar parte en una prueba regida por estas <i>reglas</i> , o al tener ...”

[5] – Parte 1, Regla 3.3

Apartado (d), donde dice	Debe decir
“...a garantizar que sus <i>personas de apoyo</i> son conscientes de las <i>reglas</i> .”	“...a garantizar que sus <i>personas de apoyo</i> conocen las <i>reglas</i> .”

[6] – Parte 1, Reglas 6 y 7

En ambas, última frase, donde dice	Debe decir
“...la regla 63.1 no es de aplicación.”	“...la regla 63.1 no se aplica .”

[7] – Parte 2, Regla 20.1

Última frase, donde dice	Debe decir
“...y un barco que va <i>directo a ella</i> tuviera que...”	“...y un barco que va <i>directo a ella</i> tuviera que...”

[8] – Parte 2, Regla 20.3

Segunda línea, donde dice	Debe decir
“...este puede a su vez, dar una VOZ...”	“...este puede a su vez dar una VOZ...”

[9] – Parte 7, Regla 86.1(b)

Donde dice	Debe decir
“El anuncio o las instrucciones de regata pueden modificar una regla del reglamento haciendo una referencia específica a ella e indicando la modificación, excepto...”	“El anuncio o las instrucciones de regata pueden modificar una regla del reglamento, excepto...”

B. Corrección no incluida en la edición impresa de abril 2017 (aunque sí en la versión web [171050])

[10] – Parte 2, Regla 18.2(d)

Donde dice	Debe decir
“Las reglas 18.2(b) y (c) dejan de aplicarse cuando el barco con <i>derecho a espacio</i> en la baliza ha recibido ese espacio, o si pasa de proa al viento o sale de la <i>zona</i> .”	“Las reglas 18.2(b) y (c) dejan de aplicarse cuando el barco con <i>derecho a espacio</i> en la baliza lo haya obtenido , o si pasa de proa al viento o sale de la <i>zona</i> .”

----- end -----